

RG8.0 / RG4.0



BOSCH

de Beilageblätter
Kältemittel-Absauggerät

en Attachments
Refrigerant recovery unit

es Encartes
**Unidad de recuperación de
refrigerante**

fr Feuilles de supplément
Unité de récupération de réfrigérant

it Accessori
Unità di recupero refrigerante

sv Bilagor
Återvinningsenhet för köldmedium

Inhalt Deutsch	4
Contents English	5
Contenido en español	6
Sommaire Français	7
Indice italiano	8
Innehåll svenska	9


1. Nachtrag zu den Originalanweisungen von RG8.0 / RG4.0

Dieses Addendum enthält die Änderungen für die Originalanleitung RG8.0 / RG4.0, Version vom 2018-06-04.

1.1 Zusätzliche Sicherheitsanweisungen zum Absaugen von Kältemitteln der Klasse A2L und A2

Fügen Sie den folgenden Text als Kapitel 3.2 hinzu:

- Die Rückgewinnung/Absaugung von entflammbarem Kältemittel darf nur von qualifizierten Kältemittel-Service-Technikern ausgeführt werden, die im Umgang mit entflammbaren Kältemitteln und persönlicher Schutzausrüstung, im Kältemittelleckschutz sowie in der Handhabung von Zylindern, Befüllung, Lecksuche und ordnungsgemäßen Entsorgung speziell geschult sind.

 Für den Umgang mit Kältemittel der Klasse A2L und A2 ist unter Umständen eine spezielle Zertifizierung oder Lizenzierung erforderlich. Prüfen Sie Ihre örtlichen Arbeitssicherheitsvorschriften.

- Der Servicebereich ist als "temporär feuergefährlicher Bereich" zu kennzeichnen. Dieser weist einen Umkreis von 3 m um die zu wartende Kälteanlage auf und ist mit "RAUCHEN VERBOTEN" und anderen Gefahrenschildern zu versehen. Das örtliche Aufsichtspersonal ist vom Bestehen des Bereichs in Kenntnis zu setzen.



Gefahr: Explosionsgefahr

- Das RG8.0 / RG4.0 darf nicht in gefährlichen/explosionsgefährdeten Umgebungen eingesetzt werden. Das RG8.0 / RG4.0 ist nur zum Absaugen von Kältemitteln der Klasse A1, A2L und A2 in normalen oder nicht gefährlichen Umgebungen vorgesehen.



Gefahr: Explosionsgefahr

- Schutzschalter nicht zurücksetzen, solange das Gerät nicht von der Stromversorgung getrennt wurde oder der Bereich nicht frei von entzündbaren Konzentrationen von entflammbaren Stoffen ist.

- Vor dem Gebrauch ist sicherzustellen, dass die Betriebsumgebung FREI von gefährlichen Konzentrationen von Gasen/Dämpfen/Stäuben und/oder Fasern ist.
- Der Einsatz eines geeigneten Detektors oder Messgeräts für brennbare Gase vor dem Betrieb des RG8.0 / RG4.0 ist verbindlich vorgeschrieben, um die Sicherheit der Arbeitsumgebung zu gewährleisten.
- Ein Trockenpulver- oder CO₂ Feuerlöscher muss am Serviceort vorhanden sein.
- Kältemittelbehälter immer an einem kühlen, trockenen Ort lagern.
- Sicherstellen, dass die zu wartende Anlage vor Beginn der Servicearbeiten von der Stromquelle getrennt wird.
- Alle potentiellen Zündquellen innerhalb des "temporär feuergefährlichen Bereichs" müssen ausgeschaltet sein.
- RG8.0 / RG4.0 nach Beendigung des Absaugvorgangs immer durchspülen.
- Wenn das restliche A2L- oder A2-Kältemittel nicht aus dem RG8.0 / RG4.0 entfernt wird, könnte dies folgende Konsequenzen haben:
 - Gefährliche Umgebung beim nächsten Einsatz dieses Geräts.
 - Schädigung von Innenteilen durch Säure, was schließlich zum frühzeitigen Ausfall des Geräts führt.



Gefahr: Brand- oder Explosionsgefahr.

- Verwendung von entflammbarem Kältemittel. Nach den geltenden Vorschriften fachgerecht entsorgen.
- Verwendung von entflammbarem Kältemittel. Darf nur von geschultem Servicepersonal instandgesetzt werden. Kältemittelrohrleitungen nicht durchbohren.



Stecker, Buchsen oder dgl. dürfen nicht geöffnet oder gelöst werden, während das Gerät in Betrieb ist.

1.2 Geeignete Kältemittel

Fügen Sie den folgenden Text in die Zeile "Geeignete Kältemittel" in Kapitel 10, Technische Daten, ein.

- ASHRAE/ISO Class A2 und A2L Kältemittel, z. B.:
 - R-1234yf, R-1234ze R-32


1. Addendum to RG8.0 / RG4.0 original instructions

This addendum lists the changes for the RG8.0 / RG4.0 original instructions, version dated 2018-06-04.

1.1 Additional safety instructions for recovering class A2L and A2 refrigerants

Append the following text as chapter 3.2:

- Flammable refrigerant recovery must be executed only by a qualified refrigerant service technician, specifically trained in handling of flammable refrigerants, personal protective equipment, refrigerant leakage prevention, handling of cylinders, charging, leak detection and proper disposal.

 Special Certification or licensing may be required on Class A2L, A2 and refrigerant handling. Check your local occupational safety codes.

- The area of service should be marked as "Temporary Flammable Zone". This will be a 3 meter perimeter around the refrigeration equipment being serviced and should have "NO SMOKING" and other hazardous signs posted. Local supervisor should be notified of the zone's existence.



Danger: Risk of explosion

- The RG8.0 / RG4.0 must not be used in hazardous/explosive environments. RG8.0 / RG4.0 is designed to recover class A1, A2L and A2 refrigerants in normal or non-hazardous environments only.



Danger: Risk of explosion

- Do not reset circuit breaker(s) unless power has been removed from the equipment or the area is known to be free of ignitable concentrations of flammable substances.

- It must be ensured prior to use that the operating environment is FREE of hazardous concentrations of gases/vapours/dusts and/or fibres.
- The use of an appropriate combustible gas detector or measuring device to ensure the safety of the working environment is mandatory before operating the RG8.0 / RG4.0.
- A dry powder or CO₂ fire extinguisher must be available at the service location.
- Always store refrigerant containers in a cool, dry place.
- Ensure that the system under service is disconnected from the power source before servicing.
- All potential ignition sources within "Temporary Flammable Zone", must be disabled. Always purge the RG8.0 / RG4.0 after recovery is complete.
- Failure to purge the remaining A2L or A2 refrigerant from the RG8.0 / RG4.0 could result in:
 - A hazardous environment on the next use of this equipment.
 - The acidic degradation of internal components, ultimately causing premature failure of the unit.



Danger: Risk of fire or explosion.

- Flammable refrigerant used. Dispose off properly in accordance with federal or local regulations.
- Flammable refrigerant used. To be repaired only by trained service personnel. Do not puncture refrigerant tubing.



Connectors, receptacles or similar devices shall not be opened or unplugged while the equipment is operating.

1.2 Suitable Refrigerants

Append the following text to the row "Suitable refrigerants" in chapter 10, Technical data:

- ASHRAE/ISO Class A2 and A2L refrigerants such as:
 - R-1234yf, R-1234ze R-32


1. Addendum a las instrucciones originales RG8.0 / RG4.0

Este apéndice enumera los cambios para las instrucciones originales RG8.0 / RG4.0, versión con fecha de 2018-06-04.

1.1 Instrucciones sobre seguridad adicionales para recuperación de los refrigerantes de clase A2L y A2

Adjunte el siguiente texto como capítulo 3.2:

- La recuperación de refrigerantes inflamables debe ser realizada exclusivamente por un técnico de mantenimiento experto que haya recibido formación específica sobre la manipulación, carga, detección, prevención de fugas y eliminación adecuada de refrigerantes inflamables, el uso de equipos de protección personal, y la manipulación de bombonas de refrigerante.

 Puede requerirse una certificación o autorización especial para manipular los refrigerantes de Clase A2L y A2. Consulte los códigos de seguridad ocupacional locales.

- El área de servicio deberá ser marcada como "Zona temporalmente inflamable". Debe haber un perímetro de 3 metros alrededor del equipo de refrigeración cuyo mantenimiento se está realizando y deben ponerse las señales de "NO FUMAR" y de otro tipo que correspondan. El supervisor local debe ser notificado de la existencia de dicha zona.



Peligro: Riesgo de explosión

- El RG8.0 / RG4.0 no debe ser utilizado en entornos peligrosos/explosivos. El RG8.0 / RG4.0 está diseñado para recuperar los refrigerantes de clase A1, A2L y A2 en entornos normales y no peligrosos.



Peligro: Riesgo de explosión

- No restablezca los interruptores a menos que se haya interrumpido la alimentación eléctrica de los equipos o se conozca que la zona está libre de concentraciones peligrosas de sustancias inflamables.

- Debe asegurarse antes del uso de que el entorno de operaciones esté LIBRE de concentraciones peligrosas de gases /vapores/ polvo y fibras.
- El uso de un detector o dispositivo de medición de gas combustible para garantizar la seguridad del entorno de trabajo es obligatorio antes de utilizar el RG8.0 / RG4.0.
- Debe haber disponible un extintor de CO₂ o de polvo seco en el lugar.
- Siempre almacene los recipientes de refrigerante en un lugar fresco y seco.
- Asegúrese de que el sistema cuyo mantenimiento está realizando se encuentre desconectado del suministro eléctrico antes de empezar.
- Todas las posibles fuentes de ignición dentro de la "Zona temporalmente inflamable" deben estar inactivadas.
- Purgue el RG8.0 / RG4.0 después de finalizar la recuperación.
- No purgar el refrigerante remanente A2L o A2 del RG8.0 / RG4.0 puede tener el siguiente resultado:
 - Un entorno peligroso durante el siguiente uso del equipo.
 - Degradación ácida de los componentes internos, lo que causaría el fallo prematuro de la unidad.



DPeligro: Riesgo de incendio o explosión.

- Refrigerante inflamable utilizado. Elimínelo correctamente de acuerdo con las normativas locales y nacionales.
- Refrigerante inflamable utilizado. Debe ser reparado únicamente por personal técnico con formación. No puncie los tubos de refrigerante.



Los conectores, receptáculos y dispositivos similares no deben ser abiertos ni desenchufados mientras el equipo esté en funcionamiento.

1.2 Refrigerantes adecuados

Agregue el siguiente texto a la fila "Refrigerantes adecuados" en el capítulo 10, Datos técnicos.

- ASHRAE/ISO Class A2 y A2L Refrigerantes tales como:
 - R-1234yf, R-1234ze R-32


1. Addendum aux instructions originales RG8.0 / RG4.0

Cet addenda liste les modifications pour les instructions originales RG8.0 / RG4.0, version datée 2018-06-04.

1.1 Consignes de sécurité supplémentaires pour récupérer des réfrigérants de classe A2L et A2

Ajouter le texte suivant au chapitre 3.2:

- La récupération de réfrigérants inflammables doit être effectuée exclusivement par un technicien qualifié en matière d'entretien de réfrigérants et ayant suivi une formation spécifique dans le domaine de la manipulation de réfrigérants inflammables, des équipements de protection individuelle, de la prévention des fuites de réfrigérant, de la manipulation de bouteilles, du chargement, de la détection de fuites et de la mise au rebut correcte.

 Une certification ou une licence spéciale peut être requise pour manipuler des réfrigérants de classe A2L et A2. Contrôler le code du travail local relatif à la sécurité.

- La zone d'entretien doit être signalée comme une "Zone temporairement inflammable". Elle doit être constituée d'un périmètre de 3 mètres autour de l'équipement de réfrigération en cours d'entretien et une signalétique "INTERDICTION DE FUMER" et d'autres signes de danger doivent y être apposés. Le responsable local doit être informé de l'existence de cette zone.



Danger : Risque d'explosion

- La station RG8.0 / RG4.0 ne doit pas être utilisée dans des environnements dangereux/explosifs. La station RG8.0 / RG4.0 est conçue pour récupérer des réfrigérants de classe A1, A2L et A2 exclusivement dans des environnements normaux ou non-dangereux.



Danger: Risque d'explosion

- Ne pas réarmer le ou les disjoncteur(s) sauf si l'équipement a été mis hors tension ou si la zone est reconnue comme étant exempte de concentrations inflammables de substances susceptibles de prendre feu.

- Il faut s'assurer avant toute utilisation que l'environnement est EXEMPT DE concentrations dangereuses de gaz/vapeurs/poussières et/ou fibres.
- Il est obligatoire d'employer un détecteur de gaz combustibles ou un appareil de mesure approprié pour s'assurer que l'environnement de travail est sûr avant d'utiliser la station RG8.0 / RG4.0.
- Un extincteur à poudre ou CO₂ doit être disponible sur la zone d'entretien.
- Stocker toujours les récipients de réfrigérant dans un endroit frais et sec.
- Vérifier que le système en cours d'entretien est hors tension avant toute intervention sur celui-ci.
- Toutes les sources potentielles d'inflammation sur la "Zone temporairement inflammable" doivent être désactivées. Purger toujours la station RG8.0 / RG4.0 à la fin de la récupération.
- Si le réfrigérant A2L ou A2 résiduel n'est pas purgé de la station RG8.0 / RG4.0, cela peut provoquer:
 - un environnement dangereux lors de l'utilisation successive de l'équipement.
 - La dégradation des composants internes suite à la présence d'acides, ce qui risque de se solder par une défaillance prématurée de la station.



Danger : Risque d'incendie ou d'explosion.

- Réfrigérant inflammable utilisé. Mettre au rebut conformément à la législation nationale ou locale.
- Réfrigérant inflammable utilisé. Les réparations ne doivent être confiées qu'à des techniciens d'entretien formés. Ne pas crever les conduites de réfrigérant.



Il ne faut pas ouvrir ni débrancher les raccords, récipients et dispositifs similaires lorsque l'équipement est en fonctionnement.

1.2 Sutable refrigerants

Ajouter le texte suivant à la ligne "Fluides frigorigènes appropriés" au chapitre 10, Données techniques.

- ASHRAE/ISO Class A2 et A2L refrigerants comme:
 - R-1234yf, R-1234ze R-32


1. Addendum alle istruzioni originali RG8.0 / RG4.0

Questo addendum elenca le modifiche per le istruzioni originali RG8.0 / RG4.0, versione datata 2018-06-04.

1.1 Ulteriori istruzioni concernenti la sicurezza per il recupero dei refrigeranti di classe A2L e A2

Aggiungere il seguente testo come capitolo 3.2:

- Il recupero dei refrigeranti infiammabili deve essere eseguito esclusivamente da un tecnico qualificato nell'assistenza dei refrigeranti, appositamente preparato sulla manipolazione dei refrigeranti infiammabili, sui dispositivi di protezione personale, sulla prevenzione delle perdite di refrigerante, sulla manipolazione delle bombole, sulla carica degli impianti, sul rilevamento delle perdite e sul corretto smaltimento.

 Potrebbe essere richiesta una certificazione speciale o un'autorizzazione relativa alla manipolazione dei refrigeranti di classe A2L e A2. Consultare la normativa locale in materia di sicurezza sul lavoro.

- L'area di assistenza deve essere contrassegnata come "Zona temporaneamente infiammabile". Tale area sarà costituita da una zona con perimetro distante 3 metri intorno alla all'apparecchiatura di refrigerazione su cui occorre effettuare l'assistenza e deve recare un cartello con la scritta "VIETATO FUMARE" e altri cartelli di segnalazione di pericolo. Al supervisore locale deve essere comunicata l'esistenza di tale zona.



Pericolo: Rischi di esplosione

- L'unità RG8.0 / RG4.0 non deve essere utilizzata in ambienti pericolosi/esplosivi. L'unità RG8.0 / RG4.0 è destinata al recupero dei refrigeranti di classe A1, A2L e A2 in condizioni normali o non pericolose.



Pericolo: Rischio di esplosione

- Non ripristinare l'interruttore o gli interruttori automatici a meno che non sia stata rimossa l'alimentazione elettrica dall'apparecchiatura o sia noto che l'area è priva di concentrazioni innescabili di sostanze infiammabili.

- Prima dell'uso si deve assicurare che l'ambiente operativo sia PRIVO di concentrazioni pericolose di gas/vapori/polveri e/o fibre.
- L'uso di un dispositivo di rilevamento o di misura dei gas combustibili appropriato per garantire la sicurezza dell'ambiente di lavoro è obbligatorio prima dell'utilizzo dell'unità RG8.0 / RG4.0.
- Sul luogo di assistenza deve essere disponibile un estintore a base di polvere secca o di CO₂.
- Conservare sempre i contenitori di refrigerante in un luogo fresco e asciutto.
- Prima di effettuare l'assistenza, accertarsi che l'impianto da sottoporre ad assistenza sia scollegato dalla sorgente di alimentazione elettrica.
- Tutte le potenziali fonti di innesco all'interno della "zona temporaneamente infiammabile" devono essere disattivate. Spurgare sempre l'unità RG8.0 / RG4.0 una volta completato il recupero.
- Il mancato spurgo del refrigerante A2L o A2 residuo dall'unità RG8.0 / RG4.0 potrebbe dare luogo a quanto segue:—
Un ambiente pericoloso al momento dell'uso successivo dell'apparecchiatura.
 - La degradazione acida dei componenti interni, che comporta infine il guasto precoce dell'unità.



Pericolo: Rischio di incendio o esplosione.

- Impiego di refrigerante infiammabile. Smaltire correttamente in conformità alle norme federali o locali.
- Impiego di refrigerante infiammabile. Le riparazioni devono essere eseguite esclusivamente da personale addetto all'assistenza appositamente addestrato. Non forare le tubazioni del refrigerante.



Connettori, prese dei connettori o dispositivi analoghi non devono essere aperti o estratti mentre l'apparecchiatura è in funzione.

1.2 Refrigeranti idonei

Aggiungere il seguente testo alla riga "Refrigeranti idonei" nel capitolo 10, Dati tecnici.

- ASHRAE/ISO Class A2 e A2L Refrigeranti quali:
 - R-1234yf, R-1234ze R-32


1. Tillägg till RG8.0 / RG4.0 ursprungliga instruktioner

Detta tillägg listar ändringarna för originalinstruktionerna RG8.0 / RG4.0, version daterad 2018-06-04.

1.1 Ytterligare säkerhetsanvisningar för återvinning av köldmedium klass A2L och A2

Lägg till följande text som kapitel 3.2:

- Återvinning av lättantändligt köldmedium får bara göras av utbildad servicetekniker för kylsystem, med speciell utbildning för hantering av lättantändligt köldmedium, personlig skyddsutrustning, förebyggande åtgärder mot läckande köldmedium, hantering av cylindrar, påfyllning, läcksökning och korrekta återvinningsprocedurer.

 Speciell certifiering eller licens kan krävas för hantering av köldmedium klass A2L och A2. Följ gällande arbetsskyddsbestämmelser.

- Arbetsområdet skall märkas som område med brännbart material. Området skall ha en diameter på 3 meter runt kylanläggningen och vara märkt med skyltar för "RÖKNING FÖRBJUDEN" och liknande. Den som ansvarar för lokal skall underrättas om farliga området.



Fara: Explosionsrisk

- RG8.0 / RG4.0 får inte användas i miljöer med explosionsrisk eller i farliga miljöer. RG8.0 / RG4.0 är konstruerad för återvinning av köldmedium klass A1, A2L och A2 i normala eller icke-farliga miljöer.



Fara: Explosionsrisk

- Automatsäkringar får inte återställas innan man har brutit strömmen till apparaten eller om man är säker på att det inte finns brännbara ämnen i farlig koncentration.

- Man måste försäkra sig man använder apparaten att miljön INTE innehåller gaser/ångor/damm/fibrer i farlig koncentration.
- Använd en lämplig gasdetektor eller mätanordning för att garantera säker arbetsmiljö innan du använder RG8.0 / RG4.0.
- En brandsläckare med pulver eller CO₂ måste finnas lätt tillgänglig vid arbetsplatsen.
- Köldmedium skall alltid förvaras i ett svalt och torrt utrymme.
- Se till att strömmen är bruten till det system som får service.
- Alla potentiella brandkällor i den tillfälliga zonen med brandfarlig luft måste stängas av. RG8.0 / RG4.0 måste tömmas fullständigt efter det att återvinningsproceduren är klar.
- Uraktlåtenhet att tömma RG8.0 / RG4.0 helt på kvarvarande köldmedium typ A2L eller A2 kan medföra:–
Farlig miljö nästa gång apparaten används.
 - Sura ämnen skadar de interna delarna, vilket kan medföra felfunktion i apparaten.



Fara: Explosionsrisk

- Brandfarligt köldmedium. Köldmediet skall lämnas för återvinning eller destruktion enligt gällande bestämmelser.
- Brandfarligt köldmedium. Reparationer får bara utföras av utbildad personal. Gör inga hål i rören med köldmedium.



Kopplingar, kärl och liknande får inte öppnas eller kopplas loss medan utrustningen är igång.

1.2 Tekniska data

Lägg till följande text i raden "Lämpliga kylmedel" i kapitel 10, Tekniska data.

- ASHRAE/ISO Class A2 och A2L köldmedium som:
 - R-1234yf, R-1234ze R-32

Bosch Automotive Service Solutions GmbH

Luerriper Strasse, 62
Moenchengladbach 41065
DEUTSCHLAND

www.atp-europe.de
info@atp-europe.de

F 002 DG9 H11 | 2018-06-06